

LA ENSEÑANZA DE NÚMEROS 21: 4-9 EN RELACIÓN AL CARÁCTER DEL DIOS DE LA TORAH

O Ensino de Números 21: 4-9 em relação ao caráter do Deus da Torá

Pablo Rotman Garrido¹

RESUMEN:

El Dios del Antiguo Testamento, presenta, a veces, acciones que nos desconciertan, que, a primera vista, nos muestran un Dios cruel. El episodio de Números 21: 4-9 es uno de aquellos que nos deja perplejos en relación al accionar y al carácter de Dios. La traducción habitual de Números 21:6: "Entonces Jehová envió contra el pueblo unas serpientes venenosas que mordían al pueblo, y así murió mucha gente de Israel" nos hace normalmente pensar en un Dios de la Torah con un carácter cruel y sin ninguna misericordia. Sin embargo, una traducción respetando la forma piel del verbo shalah con el sentido de "dejar libres", y el contexto geográfico e histórico realzados por el texto de Dt 8:14-15, nos permiten visualizar también un Dios de amor, preocupado de proteger a su pueblo de todos los peligros posibles en su viaje a la tierra prometida.

PALABRAS-CLAVE: TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN BÍBLICA, CARÁCTER DE DIOS, PENTATEUCO

RESUMO:

O Deus do Antigo Testamento, por vezes, apresenta ações que nos confundem, e que, à primeira vista, mostram um Deus cruel. O episódio de Números 21:4-9 é um desses textos que nos deixam perplexos em relação às ações e caráter de Deus. A tradução corriqueira de Números 21:6: "Então o Senhor mandou contra o povo serpentes venenosas, que mordiam o povo; por isso muitas pessoas de Israel morreram" nos faz pensar em um Deus da Torá cruel e sem nenhuma misericórdia. No entanto, uma tradução que respeite a forma piel do verbo Shalah, com o sentido de "deixar livres", bem como o contexto geográfico e histórico do texto realçados por Dt 8:14.15, permitem-nos visualizar um Deus de amor, preocupado em proteger seu povo de todos os riscos possíveis durante sua jornada rumo à terra prometida.

PALAVRAS-CHAVE: TRADUÇÃO; INTERPRETAÇÃO BÍBLICA; CARÁTER DE DEUS; PENTATEUCO

ABSTRACT:

The God of the Old Testament, sometimes displays actions that confuse us, and that, at first glance, show a cruel God. The episode of Numbers 21:4-9 is one of those texts that leave us perplexed about the actions and character of God. The ordinary translation of Numbers 21:6: "And the LORD sent against the people poisonous snakes, that bit the people; so many people of Israel died" makes us think of a God of the Torah cruel and without any mercy. However, a translation that respects the piel form of the verb Shalah,

¹ Doutor em Ciências Religiosas pela Faculdade de Teologia Protestante da universidade de Estrasburgo e Professor de Antigo Testamento no Seminário Adventista Latino-Americano de Teologia da Bahia SALT/IAENE.

with the meaning "let free", as well as the geographical and historical context of the text highlighted by Dt 8:14:15, allow us to visualize a God of love, worried about protect his people from all possible risks during their journey towards the promised land.

KEYWORDS: TRANSLATION, BIBLICAL INTERPRETATION, CHARACTER OF GOD, PENTATEUCH

Para amar a Alguien, debo primero conocerlo. Para amar a Dios, se cumple esta misma proposición. Primero debo conocerlo. Mientras más conozcamos a Dios, más lo amaremos. Nos es fácil amar a Jesús, sus actos de amor nos llegan al corazón. Sin embargo, el Dios del Antiguo Testamento, presenta a veces acciones que nos desconciertan, que a primera vista, nos muestran un Dios cruel, un Dios sin amor. El episodio de Números 21: 4-9 es uno de aquellos que nos deja perplejos en relación al accionar y al carácter de Dios. nota(1) El objetivo de este artículo será analizar algunos aspectos importantes de este relato en vista de comprender mejor el carácter de Dios en su relación con Su pueblo Israel.

Ningún otro relato bíblico habla de este episodio en el Pentateuco. El texto más próximo es aquel de 2 Reyes 18:4.

Quitó los lugares altos, quebró las imágenes, rompió los símbolos de Asera e hizo pedazos la serpiente de bronce que había hecho Moisés, porque hasta entonces los hijos de Israel le quemaban incienso; y la llamó Nehustán².

Aquí es el único lugar en la Biblia hebrea donde hay una mención específica de una serpiente de bronce hecha por Moisés. Este relato nos quiere mostrar la acción del rey Ezequías con el propósito de destruir todos los objetos de adoración que no estaban conforme al verdadero culto del Templo de Jerusalén. 2 Reyes 18:4 confirma que este texto de la serpiente de bronce de Moisés es muy antiguo y muestra al mismo tiempo el peligro constante que existía de llegar a adorar un objeto, olvidando al verdadero Dios de Israel.

Un texto bíblico clave que nos ayuda a entender nuestro relato de estudio se encuentra en el libro de Deuteronomio 8:14,15

[...]se ensoberbezca tu corazón y te olvidas de Jehová, tu Dios, que te sacó de tierra de Egipto, de casa de servidumbre; que te hizo caminar por un desierto grande y espantoso, lleno de serpientes venenosas y de escorpiones; que en una tierra de sed y sin agua te sacó agua de la roca del pedernal. (R 95)

Dios recuerda a los hijos de Israel que en la abundancia de la Tierra prometida, nunca deben olvidar que fue Dios que los hizo marchar, caminar

2 Cf H.H.Rowley, "Zadok and Nehushtan", en JBL 58 (1939), pp. 113 ss. K.R. Joines, "The Bronze Serpent in the Israelite Cult" en JBL 87 (1968), pp.245-256.

y los protegió en ese desierto grande y espantoso, poblado de serpientes ardientes y de escorpiones. Dios guía al pueblo a pesar de la hostilidad³.

La perícopa de Números 21:4-9

4 Después partieron del monte Hor, camino del Mar Rojo, para rodear la tierra de Edom. Pero se desanimó el pueblo por el camino 5 y comenzó a hablar contra Dios y contra Moisés: "¿Por qué nos hiciste subir de Egipto para que muramos en este desierto? Pues no hay pan ni agua, y estamos cansados de este pan tan liviano". 6 Entonces Jehová envió contra el pueblo unas serpientes venenosas que mordían al pueblo, y así murió mucha gente de Israel. 7 Entonces el pueblo acudió a Moisés y le dijo: "Hemos pecado por haber hablado contra Jehová y contra ti; ruega a Jehová para que aleje de nosotros estas serpientes". Moisés oró por el pueblo, 8 y Jehová le respondió: "Hazte una serpiente ardiente y ponla sobre una asta; cualquiera que sea mordido y la mire, vivirá". 9 Hizo Moisés una serpiente de bronce, y la puso sobre una asta. Y cuando alguna serpiente mordía a alguien, este miraba a la serpiente de bronce y vivía. (R95)

He aquí algunos detalles significativos, que nos ayudarán a la interpretación de nuestro episodio

v.8: camino del Mar Rojo: es decir el camino del Golfo de Aqaba.

Esta era una región donde se explotaba el cobre, necesario para la fabricación del bronce. En este contexto, la fabricación de una serpiente de ese material realza la historicidad de este momento⁴.

v.5: La expresión “hablar contra” la encontramos también en Números 12:1, Salmos 50:20; 78:19 y Job 19:18 entre otros⁵.

En Job 19:18 “hablar contra” está en paralelo con “menos preciar” que es igual a rechazar una persona por considerarla de poco valor o importancia⁶.

La crítica del pueblo contiene tres partes:

1. Subir de Egipto para que moramos en este desierto. La angustia del pueblo está a menudo asociada con “el morir en el desierto”. El desierto es un sinónimo de muerte⁷.

3 הַמּוֹלִיכֶךָ (Deu 8:15 WTI) Hifil participio. El sentido atemporal del participio indica que Yahvé está también ahora haciéndoles marchar hacia la Tierra Prometida. P. Jouon, Grammaire de l'hebreu biblique, Rome, 1982, p. 333 121^a

4 cf B. Rothenberg, “Les mines du roi Salomon” y “Un Temple égyptien découvert dans la Arabah” en Bible et Terre Sainte, * 25, janv 1960, pp.4-10 y n* 123, juillet 1970, pp.6-14

5 וַיְדַבֵּר הָעָם בְּאֵלֵיהֶם (Num. 21:5).

6 וְגַם-עוֹלִים מֵאִסּוּ בִּן אֶקֶמָה וַיְדַבְּרוּ-בִּי (Job 19:18).

7 Cf Números 16:13 20:4,5 Éxodo 14:11,12 16:3

2. Actualmente no tienen ni pan ni agua. Es la primera vez que aparecen estos dos elementos juntos en una queja, murmuración del pueblo.
3. El pueblo esta fastidiado del maná, pan ligero: “hápx en la Biblia hebrea Ese pan ligero designaría al “maná”. (cf. Num. 11:6-9)⁸.

Frente a esa crítica del pueblo viene la reacción de Dios que se expresa en el versículo 6. Este texto es central en nuestra temática sobre el carácter de Dios

Entonces Jehová **וַיִּשְׁלַח** contra el pueblo unas serpientes venenosas que mordían al pueblo, y así murió mucha gente de Israel. (Num 21:6).

La gran mayoría de las versiones en español traducen **וַיִּשְׁלַח** por “envió”⁹

Entonces Jehová envió contra el pueblo unas serpientes venenosas que mordían al pueblo, y así murió mucha gente de Israel. (Num 21:6)

Nueva Version Internacional traduce: Por eso el SEÑOR mandó contra ellos serpientes venenosas, para que los mordieran, y muchos israelitas murieron. (Num 21:6 NVI)

Una primera lectura de este versículo en las versiones ya citadas nos hacen pensar a un Dios cruel, sin misericordia . El pueblo se queja y el Señor inmediatamente los castiga enviándoles serpientes venenosas que los muerden fatalmente¹⁰.

Es interesante que el verbo “shalah” aparece en este versículo en la forma verbal hebraica piel. N. Leibowitz remarca que esta forma piel tiene el sentido más bien de “dejar libre, dejar en libertad”. La forma piel está utilizada en los siguientes textos¹¹:

- Después Moisés y Aarón entraron a la presencia del faraón, y le dijeron: -- Jehová, el Dios de Israel, dice así: "Deja ir a mi pueblo para que me celebre una fiesta en el desierto". (Exo 5:1 R95)
- Luego que el faraón dejó ir al pueblo, Dios no los llevó por el camino de la tierra de los filisteos, que estaba cerca, pues dijo Dios: "Para que no se arrepienta el pueblo cuando vea la guerra, y regrese a Egipto". (Exo 13:17 R95).

⁸ hápx “pan ligero” **הַקֶּלֶקֶל בְּלֶחֶם** Koelher-Baumgartner Lexicon, p.841 aproxima este hápx con el árabe Qulqulan que significa “una leguminosa”

⁹ Biblia de las Américas, Biblia de Jerusalén , Traducción Ecumenica de la Biblia (TOB) , entre otras.

¹⁰ Serpientes Cf Isaías 6:2,6 14:29 30:6 y Deuteronomio 8:15 **הַשָּׂרְפִים**

¹¹ N. Leibowitz , Studies in Bamidbar (Numbers) traducido y adaptado del hebreo por Aryeh Newman,Jerusalen, The World Zionist Organisation, 1980, pp.262,263

- "Si se vende a ti tu hermano hebreo o hebrea, te servirá seis años, y al séptimo le dejarás libre. (Deu 15:12 R95).
- Soltarás a la madre y podrás tomar para ti las crías. Así te irá bien y tendrás larga vida.(Deu 22:7 CAB).
- Entra y dile al faraón, rey de Egipto, que deje ir de su tierra a los hijos de Israel. (Exo 6:11 R95).

El énfasis en los textos es nuestro para enfatizar la traducción de la forma piel de "shalah" con el sentido de dejar libre, dejar en libertad.

Al contrario el verbo "shalah" en la forma Qal tiene el sentido de "enviar, enviar en misión". El texto de Genesis 32: 4 nos ilustra este sentido

Envió Jacob mensajeros por delante al encuentro de su hermano Esaú, a la tierra de Seir, campo de Edom. (Gen 32:3 R95)¹²

De esta manera la traducción habitual de "Jehová envió" no interpreta suficientemente el significado profundo de la acción de Yahvé. Recordemos el texto de Deut.8:15 que nos dice que el desierto estaba poblado de serpientes ardientes y de escorpiones. Era la providencia de Dios la que preservaba al pueblo del ataque de los animales peligrosos.

"Los hijos de Israel no querían más la intervención sobrenatural de Dios. No querían más el maná (pan ligero) que Dios les daba. Ellos aspiraban a una existencia más natural, más normal. Y entonces Dios, respetando el deseo del pueblo, dejó entonces que las cosas siguieran su curso normal, ordinario. Y Dios permitió entonces a los serpientes moverse de una manera natural, en el grande y terrible desierto (sacó el cerco de protección)¹³.

Al permitir Dios que las serpientes circulen libremente, ellas comienzan a morder al pueblo, y muere mucha gente de Israel.

En el v.7: aparecen dos acciones importantes

1. El pueblo reconoce "Hemos pecado"
2. La intercesión de Moisés que ocurre después de la confesión del pueblo.

En el v.8: La orden de Dios a Moisés es muy impactante, no esperada¹⁴.

1. Hazte una serpiente ardiente
2. Ponla sobre una asta.
3. El que fuese mordido y mirase a ella, vivirá.

12 Cf Ex. 24:5 Num 13:3; 13:17; 20:14

13 N. Leibowitz, Op. Cit, p. 262,263

14 La orden de hacer una imagen iría en contra del mandamiento de Exodo 20:4

¿Porque Moisés tuvo que hacer una serpiente?

Existen varias hipótesis. Una de ellas se relaciona con mitos del Oriente. Entre los vecinos de Israel, la serpiente era un símbolo de vida y fertilidad y en Egipto se usaba para proteger de las mordeduras¹⁵.

Otros autores hablan de “sacrificios y ritos purificadores en el Antiguo Oriente”. Los que estaban moribundos por la mordedura de serpientes vivas, eran traídos a la vida por una serpiente roja y muerta. El rojo simbolizaba la expiación y la purificación¹⁶. Lo concreto es que era un elemento antiguo que existía. Por ejemplo en Timnah se encontró la imagen de una serpiente en un Templo Egipcio¹⁷. En nuestro episodio la serpiente de bronce jugó un rol específico en el plan de Dios para salvar a su pueblo.

La serpiente debía ser puesta sobre una asta. La palabra “nes” es poco utilizada en el Pentateuco. La encontramos de una manera especial en Exodo 17:15 “Adonai Nisi” que significa “Jehová es mi estandarte”. No se trata de la imagen de Dios, sino del signo de su presencia¹⁸. El libro de la Sabiduría comenta esta parte del relato, mostrando que es el Señor que da la salvación

5 Pues cuando sobre éstos vino el terrible furor de las bestias, y perecían por las mordeduras de serpientes tortuosas, tu cólera no duró hasta el fin; 6 para su enmienda fueron por breve tiempo afligidos, y tuvieron un símbolo de salvación para memorial de los preceptos de tu ley. 7 Pues el que se volvía hacia él, se salvaba; no por lo que veía, sino por ti, salvador de todos. 8 Con esto convenciste a nuestros enemigos de que eres tú quien libras de todo mal. 9 A aquéllos los mataron picaduras de langostas y de moscas; y no hubo remedio para su vida, porque merecían ser castigados por tales bestias. 10 Pero con tus hijos ni siquiera pudieron los dientes de áspides venenosos, pues tu misericordia les salió al paso y los curó. 11 Para memorial de tus palabras sufrían las picaduras, aunque eran bien pronto salvados, para que no cayeran en profundo olvido ni se vieran privados de tus beneficios. 12 No fueron curados con hierbas ni emplastos sino con tu palabra, Señor, que cura a todos. (Wis 16:5-12 CAB - Castillian Bible Version en español).

Moisés sigue exactamente las órdenes de Dios. Y el pueblo que sigue las instrucciones es sanado.

15 Cf K.R. Joines, op. cit, pp. 251 ss; cf Ex. 15:25; 2reis 2:21; 1 Sam 6:4.

16 G. Wenham, Numbers, pp.157,158

17 Cf B. Rothemberg, “Un Temple égyptien[...], BTS, 123 (Julio 1970, p.9)

18 cf Num 26:10 Exod 17:15

Algunas observaciones en relación al carácter de Dios se pueden deducir a partir de este episodio:

1. Al comienzo del episodio (v.4 y v.5) el pueblo habla, jugando un rol activo y esto lo conduce a la muerte. Moisés entra en escena solamente en el v.7 mediante una acción (v.7b, 9) y conduce a la vida del pueblo. El Dios del Pentateuco es un Dios de acción.
2. Hay un agudo contraste entre el reproche principal del pueblo “para que muramos en este desierto”(Num 21:5) y la promesa de vida, viniendo de Dios (vivirá). (Num 21:8)
3. Nuestro relato es uno de los más importantes dentro de las narraciones de murmuraciones. Es el último episodio antes de entrar a Transjordania. El pueblo está pidiendo pan y agua, que es la base de la subsistencia. En este sentido está dudando de la acción de Dios para su salvación. Este conflicto permite que Dios muestre dos de sus atributos más importantes: su justicia y su misericordia (cf. Éxodo 34:6,7).
4. Fuera cual fuese el origen de esta serpiente de bronce, no es ella la que salvara, sino Dios que está detrás de esta representación.
5. Este importante relato de murmuraciones enfatiza dos aspectos fundamentales. Por un lado la continúa desobediencia del pueblo en el desierto y por otro lado, el continuo perdón y misericordia de Dios.
6. La promesa de curación es condicional. Es una prueba de fe para el pueblo. El pueblo debe obedecer la orden, debe “mirar” y el resultado será “vivir”. El que sigue exactamente la orden de Dios es sanado de la mordedura y queda en vida (Éxodo 15:26).
7. Este episodio de Num 21 nos recuerda los actos de amor de Dios para con su pueblo durante toda la travesía del desierto.

CONCLUSIÓN

Todos las principales partes del relato de Numeros 21:4-9 nos muestran a un Dios de amor que quiere cuidar y salvar a su pueblo en su viaje hacia la Tierra Prometida. Su amor implica el respeto por las decisiones de su pueblo. Por eso debe dejar libres las serpientes, que El había mantenido fuera del campamento durante todo el viaje.

La traducción habitual de Numeros 21: 6 Entonces Jehová envió contra el pueblo unas serpientes venenosas que mordían al pueblo, y así murió mucha gente de Israel. (Num 21:6 R95) nos hacía normalmente pensar

en un Dios de la Torah con un carácter cruel y sin ninguna misericordia. Sin embargo una traducción respetando la forma piel del verbo *shalah* con el sentido de “dejar libres” y el contexto geográfico e histórico realizado por el texto de Deuter 15, nos permiten visualizar también aquí a un Dios de amor , preocupado de cuidar a su pueblo de todos los peligros posibles en su viaje a la Tierra Prometida. Y mediante la intercesión de Moisés Dios puede mostrar hacia su pueblo nuevamente Su gracia y Su amor.

Uno de los textos más conocidos en el Nuevo Testamento es Juan 3:16: Porque tanto amó Dios al mundo, que dio a su Hijo*unigénito, para que todo el que cree en él no se pierda, sino que tenga vida eterna. (Joh 3:16 NVI).

El texto que cita Jesús que ilustra el gran amor de Dios al levantar al Mesías para que mediante su crucifixión pueda salvar la humanidad es precisamente este relato de la serpiente de bronce en el desierto.

El Dios del Pentateuco amó profundamente a Su pueblo. El desierto estaba poblado de serpientes ardientes y de escorpiones. Era la providencia de Dios la que preservaba a Su pueblo del ataque de los animales peligrosos . Cuando el pueblo en su libre albedrío no quiso depender más de Dios , el Señor dejó entonces que las cosas siguieran su curso normal, ordinario. Y Dios permitió entonces a las serpientes moverse de una manera natural, en el grande y terrible desierto (sacó el cerco de protección) Se le pidió a Moisés. levantar una serpiente de bronce y Dios pudiera así deleitarse en misericordia salvando a los ya mordidos. También envió a su hijo Jesucristo permitiendo que fuera elevado en la cruz y diera su vida por nosotros que estamos perdidos.

Mirando a la cruz de Cristo, al Cristo crucificado tendremos no solo vida para continuar nuestro viaje en el desierto de la vida hacia la Canaán celestial, sino también vida eterna junto a nuestro querido Salvador Jesús.

Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del hombre sea levantado para que todo aquel que en él cree no se pierda, sino que tenga vida eterna (Joh 3:14,15 R95).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

WILSON, Patrick J. **“Snake on a stick”** en. Christian Century, 1994.

KEYES, Louise L. **“About a serpent”** en Worship 34 n* 1 1959.

DOMER, Thomas. **The Books of Leviticus and Numbers**. Leuven: Peters, 2008.

ALEXANDER, T. Desmond; KROKER, Valdemar. **Do paraíso a terra prometida**: uma introdução aos temas principais do Pentateuco. São Paulo: Shedd Publicações, 2010.

LASOR, S. W. **Introdução ao Antigo Testamento**. São Paulo: Vida Nova, 2003.

Enviado 11/10/13

Aceito 12/11/13